Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — kobiecie powiedział: Bardzo powiększę — boleści twe i [w] jękach twych, w boleści rodzić będziesz dzieci, i do — męża twego — pragnienia skieruję twe, a on [nad] tobą panować będzie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do* kobiety powiedział: Mocno pomnożę twój trud i twą ciążę.** W bólu będziesz rodzić synów, ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie,*** lecz on będzie nad tobą panował.****[1)][2)][3)][4)]

[1)] A do PS G S.
[2)] ciążę, הֵרָיוֹן (herajon), met. bólów porodowych, por. BHS; wg G: twoje bóle porodowe : καὶ τὸν στεναγμόν σου, וְהֵגִיֹנֵךְ .
[3)] pragnienie, תְּשׁוּקָה (teszuqa h), hl 3, por. <x>10 4:7</x>, gdzie odnosi się do próby zapanowania nad człowiekiem, <x>260 7:11</x> (לְדוֹדִי וְאֵלַי תְּשׁוּקָתוֹ אֲנִי); być może chodzi o pragnienie kontroli, <x>10 3:16</x>L.
[4)] będzie nad tobą panował, יִמְשָׁל־בָּךְ וְהוּא , lub, jeśli dopatrywać się w impf. odcienia wolitywnego, to: będzie chciał nad tobą panować, <x>10 3:16</x>L.